רונן גמליאל - עורך דין ונוטריון
Ronen Gamliel - Advocate & Notary

<u>הוראות החוק הנוגעות לתרגום נוטריוני</u>

סעיף 7 לחוק הנוטריונים, תשל"ו-1976 קובע:

"נוטריון מוסמך –

(4) לאשר נכונותו של תרגום מסמך;"

סעיף 15 לחוק הנוטריונים, תשל"ו-1976 קובע:

"לא יאשר נוטריון נכונותו של תרגום אלא אם הוא שולט בשפה שבה נערך המקור ובשפה שאליה תורגם, והוא עצמו ערך את התרגום או בדק את נכונותו".

תקנה 15 לתקנות הנוטריונים, תשל"ז-1977 קובעת:

"(א) נוטריון לא יתן אישור לגבי מסמך שנערך בשפה שאינה ידועה לו אלא לאחר שצורף למסמך תרגום לשפה המובנת לנוטריון, המלווה על ידי תצהיר המתורגמן בדבר שליטתו בשפות המקור והתרגום ונאמנותו של התרגום; הנוטריון יפרש באישורו את שמו ומענו של המתרגם ויצרף את התרגום ואת התצהיר לעותק האישור שישמר בידיו.

(ב) למבקש לעשות פעולה בפני נוטריון במסמך שנערך בשפה שאינה ידועה למבקש, לא יתן הנוטריון אישור על עשיית הפעולה אלא לאחר שתורגם המסמך למבקש לשפה המובנת לו על ידי הנוטריון עצמו, או על ידי מתרגם אחר והמבקש המציא תצהיר מאת אותו מתרגם כי הוא שולט בשפות המקור והתרגום וכי התרגום הינו מדויק ובלבד שנחה דעתו של הנוטריון שאמנם המתרגם שולט בשתי השפות; דרכי התרגום יפורשו באישור".

תקנה 14א לתקנות הנוטריונים, תשל"ז-1977 קובעת:

"נוטריון העורך אישור על קבלת תצהיר או הצהרה אחרת של מתרגם לענין נאמנותו לשפת המקור של תרגום שערך, יציין על גבי האישור: "אישור זה אינו מהווה אישור נכונותו של התרגום על ידי הנוטריון על פי סעיף 7(4) לחוק הנוטריונים, התשל"ו-1976".

תקנה 15 לתקנות הנוטריונים, תשל"ז-1977 קובעת:

"(ב) נוטריון המאשר את נכונותו של תרגום מסמך רשאי לציין בתרגום כהערה את התאריך המקביל לפי לוח פלוני לתאריך לפי לוח אחר שצויין באותו מסמך.

(ג) נוטריון המאשר נכונות של תרגום יצרף לאישור שיתן את המסמך שאת תרגומו הוא מאשר או העתק צילומי ממנו".

תקנה 14א לתקנות הנוטריונים, תשל"ז-1977 קובעת:

"(א) נוטריון העורך אישור על קבלת תצהיר או הצהרה אחרת של מתרגם לענין נאמנותו לשפת המקור של תרגום שערך, יציין על גבי האישור: "אישור זה אינו מהווה אישור נכונותו של התרגום על ידי הנוטריון על פי סעיף 7(4) לחוק הנוטריונים, התשל"ו-1976".

<u>עלות התרגום הנוטריוני</u>

שכר הטרחה שיש לשלם לנוטריון בכלל, לרבות, בגין ביצוע תרגום נוטריוני בפרט, הינו אחיד וקבוע לכל הנוטריונים בארץ. שכר הטרחה נקבע בתקנות הנוטריונים (שכר שירותים), תשל"ט-1978, ומדי חצי שנה מעודכן שכר הטרחה בהתאם לשינויים במדד המחירים לצרכן.

נוטריונים מנועים מלגבות שכר טרחה הגבוה או הנמוך מזה הנקבע בתקנות האמורות. נוטריון אשר אינו גובה שכר טרחתו בדיוק כקבוע בתקנות עובר עבירה משמעתית על פי חוק, כפי שקבוע בסעיף 34 לחוק הנוטריונים, התשל"ו-1976:

"נוטריון אשם בעבירת משמעת אם –

(5) גבה או דרש בעד שירותיו שכר שהוא למעלה מן הקבוע מכוחו של חוק זה, או גבה או דרש, ללא טעם מספיק, שכר שהוא למטה מן הקבוע מכוחו של חוק זה;"

מכאן, שאין נוטריון רשאי לשנות משכר הטרחה שנקבע בתקנות. הוא גם אינו רשאי ליתן הנחות מכל סוג או מין שהם.

עוד יודגש, כי עלות עבודת מתרגם מקצועי אינה כלולה בסכומים אותם גובה הנוטריון. כך, למשל, יש משרדים העובדים באופן קבוע ורציף עם מתרגמים מקצועיים לשפות שונות. קשר רציף וקבוע זה מוזיל את עלויות המתרגם עבור לקוחותיהם. יתירה מכך, יש משרדים המחזיקים מאגר גדול של טפסים רשמיים של מדינת ישראל ו/או גורמים רשמיים אחרים המתורגמים לשפות אחרות, ומשכך, לקוחותיהם חוסכים את העלויות שיש לשלם למתרגם חיצוני בגין ביצוע התרגום.

תקנה 3 לתקנות הנוטריונים (שכר שירותים), תשל"ט-1978, קובעת את שיעור שכר טרחת הנוטריון עבור התרגום הנוטריוני כדלהלן:

"3. (א) אישור נכונות של תרגום –

(1) עד מאה המילים הראשונות בתרגום - 224;

(2) לכל מאה מילים נוספות או חלק מהן, עד אלף מילים – 178;

(3) לכל מאה מילים נוספות או חלק מהן, מעל אלף המילים הראשונות – 86;

(ב) ניתן במעמד אחד יותר מאישור אחד לאותו תרגום, לכל אישור נוסף על האישור הראשון – 70;"

לסכומים האמורים יש להוסיף מס ערך מוסף כחוק.

הסכומים האמורים משתנים מדי שנה בהתאם לעליית מדד המחירים לצרכן. הסכומים הנקובים לעיל נכונים לתקופה שבין 1.1.2023 ועד 31.12.2023.